

# Библию перевели на тысячный по счету язык мира

Агентство переводов Библии отпраздновало в Южном Судане перевод на тысячный язык мира, хотя это лишь десятая часть ныне существующих языков, и остальные переводы планируется завершить к 2025 году.



Тысячи христиан вносят свой вклад в работу переводческой организации Wycliffe Bible Translators, в результате которой Библия переведена уже на десятую часть языков мира. Расс Херсман (Russ Hersman), директор американского отделения Wycliffe USA, описал трогательные сцены освящения Библии на тысячном языке мира, которым стал язык народности келико в Южном Судане, сообщает Христианский Мегапортал [invictory.com](http://invictory.com) со ссылкой на Седмицу The Christian Post.

«Церемония освящения Нового Завета на языке келико прошла в лагере беженцев Биди-Биди, втором по величине лагере беженцев

мира, где сегодня проживает более четверти миллиона человек, – говорит Херсман. – В церквях было тесно от желающих участвовать в обряде и внести свою лепту, хотя одному Богу известно, где эти неимущие и обездоленные люди берут монеты на церковные пожертвования. Именно для этих глубоко верующих людей и делался перевод».

В настоящее время продвигаются вперед переводы Библии еще на 2500 мировых языков, и многие из них близятся к завершению, но еще остается порядка 1600 языков (или 22%), на которые перевод еще даже и не начинался, по словам Херсмана. Его переводческая организация реализует проект «Vision 2025», цель которого состоит в том, чтобы перевести Библию на все 7000 языков мира к 2025 году. В этой работе есть свои трудности, связанные хотя бы с тем, что около 45% мировых языков, по прогнозам ученых, могут исчезнуть уже к концу нынешнего столетия по многим причинам, в частности, потому, что не имеют своей письменности. И все же у проекта есть все шансы на успех благодаря целому ряду технологических новшеств, которые позволяют упростить и ускорить процесс перевода. По словам Херсмана, его организация потратила более 50 лет, чтобы перевести Священное Писание на первые 500 языков мира к 2001 году, и всего 17 лет на следующие 500 языков.

«Это ускорение, благодаря которому переводы, которые ранее требовали десятилетий, теперь делаются за два-три года, обеспечивается быстрым ростом церкви на юге и востоке континента, – говорит Херсман. – Помимо роста инициативных переводческих групп, ускорение идет и за счет технологических новинок и новых средств связи, благодаря которым работа идет намного дружнее и эффективнее. Духовенство и переводчики активно сотрудничают с местными общинами, четко согласуют свою работу с близкими языковыми группами, и все это способствует ускорению работы».

По данным переводческой организации, крупнейшая группа языков, все еще не охваченных Священным Писанием, – это языки островитян в Южном тихоокеанском регионе, которых на сегодня

насчитывается порядка 1300.

«Серьезные проблемы для нашей работы в этих местах связаны не только с числом языком, но и с малодоступностью ряда островов, – говорит Херсман. – Дело усугубляется еще и тем, что многие языковые группы по сей день не имеют письменности. Все эти проблемы мы решаем за счет организации работы по общинному принципу. Мы привлекаем к переводу людей, говорящих пусть и на разных, но родственных языках. Они тесно сотрудничают при переводе, многому учатся в этом процессе, и находят пути решения проблем».

Помимо чисто языковых проблем, организации Wycliffe Bible Translators приходится сталкиваться с проблемами противодействия со стороны властей и других религиозных групп, противящихся переводу Библии на местные языки. Примером такой опасной работы является выход Библии на языке келико в охваченном войной Судане.



В малодоступных регионах мира для успеха переводческой работы требуется решать далеко не только чисто языковые проблемы, но и приходится заниматься чисто административной работой,

снабжением, логистикой, обучением, внедрением информационных технологий, налаживанием партнерских отношений в общинах, сбором данных, инструктажем и многим другим.

**Источники: [invictory.org](http://invictory.org) и [christianpost.com](http://christianpost.com)**

**Фото: [christianpost.com](http://christianpost.com) и [askwallpapers.com](http://askwallpapers.com)**